みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん

2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き（緊急採用）1 / 5

Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
Proseso ng aplikasyon（Urgent Application）

日本語版	フィリピノ語版
◆対象者 高等学校・高等専門学校に在学している家計が急変した方	◆Mga maaaring mag apply Mga nag-aaral sa Senior H.S. at Technical Senior H.S. na biglang nagbago ang pinansiyal na sitwasyon ng pamilya.
◆問い合わせ先（申込書類の提出先） <u>〇県内の学校に在学している方</u> 在学している学校 <u>〇県外の学校に在学している方</u> 三重県教育委員会事務局 教育財務課（きょういくざいむか） 奨学金担当（しょうがくきんたんとう） 【TEL】059-224-2944（平日8:30～17:00） 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13	◆Contact details（Lugarng） <u>〇Senior High School Student sa Mie</u> sa pinapasukang paaralan <u>〇Senior High School Student mula sa ibang lugar</u> Mie Board of Education Finance Division. 〒514-8570 Mieken Tsushi Komei chou 13 【Tel】 059-224-2944 【Oras ng opisina】Mula Lunes～Biyernes 8:30～17:00
◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生（高等専門学校生）に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。	◆Panimula Programa ng Mie para sa educational loan sa mga mag-aaral na matiyaga sa pag-aaral ngunit may suliraning pinansiyal sa pagpasok sa Senior High School. Para sa pagpapatuloy ng programang ito para sa mga susunod na henerasyon ng mag-aaral, hinihiling na ito ay bayaran pagkatapos maka-graduate.
◆緊急採用 緊急申込とは、<u>家計が急変</u>した場合など、急に奨学金が必要になったときに、奨学金を申し込む制度です。以下の場合に申し込みができます。 1. 父母の離婚、<u>生計維持者の、失業・破産・疾病・死亡など</u>により、家庭の収入状況が急に悪くなった場合 （今後、家庭の収入状況が悪くなることが、明らかにわかる場合を含みます） 2. 災害（火災や自然災害など）により、家庭の経済状況に大きな影響があった場合 3. 長期的に経済的困難な状態が続いている場合 ※緊急申込は、いつでも申し込むことができますが、3月と6月は申し込みできません。 詳しいことは申込時にお問合せください。	◆Urgent Application Ang urgent application ay isang sistema para maka apply sa scholarship kapag biglang nagbago ang budget ng pamilya at biglang kinailangan ng scholarship. Maaari kang mag-apply sa mga sumusunod na kaso. 1. Kapag ang kita ng pamilya ay biglang kumonti dahil sa paghiwalay ng magulang, pagkawalan ng trabaho, pagkabankrupt, pagkasakit, pagkakamatay atbp. (Kasama na dito ang mga kaso kung saan malinaw na ang siwasyon na ang kita ng pamilya ay kokonti sa future). 2. Kapag ang disaster (sunog o natural disaster) ay may malaking epekto sa financial ng pamilya. 3. Kapag nagpapatuloy ang paghihirap sa financial. ※Maaaring mag apply ng urgent application kahit kailan, maliban sa buwan ng Marso at Hunyo. Magtanong lang kayo sa amin sa oras ng aplikasyon para sa mga detalye.
◆制度の概要 〇対象者の条件 （1）本人が高等学校（高等専門学校）に在学していること （2）保護者（本人が成人の場合は本人）が三重県内に住んでいること （3）<u>家計急変事由により、</u>世帯の全所得額が一定基準以下であること（下表のとおり） （4）勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込み	◆Overview ng Sistema 〇Mga kondisyon sa aplikasyon (1)Kinakailangang ang aplikante ay kasalukuyang nag-aaral sa Senior High School (2)Kinakailangan na ang magulang o Custodian ay naninirahan sa Mie Prefecture. (kung ang estudyante ang aplikante, kinakailangan na nasa legal na edad (3)Kung ang kabuuang kita ng sambahayan ay

があること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん)がいること	mas mababa pa sa pamantayan dahilan ng biglang pagbabago ng sitwasyon sa pamilyang pinansiyal.(tignan ang listahan) (4)May katiyakan ang pagtatapos. Matiyaga at masigasig sa pag-aaral (5) Maaaring kumuha ng ibang guarantor maliban sa magulang o guardian

世帯の人数※1 (Miyembro ng pamilya)	所得額の上限額① (Maximum na income ①)	ひとり親世帯 Single-parent household
3人以下(3miyembro pababa)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4miyembro)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 miyembro)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 miyembro)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 miyembro)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 miyembro)	¥8,200,000	¥9,500,000

世帯の人数※1 (Miyembro ng pamilya)	収入額の上限額② (Maximum income②)	ひとり親世帯 Single-parent household
3人以下(3miyembro pababa)	¥5,900,000	¥7,100,000
4人(4miyembro)	¥6,800,000	¥8,200,000
5人(5 miyembro)	¥8,300,000	¥9,400,000
6人(6 miyembro)	¥9,000,000	¥10,300,000
7人(7 miyembro)	¥9,800,000	¥11,100,000
8人以上(8 miyembro)	¥10,500,000	¥11,900,000

※1 家計急変等を理由に申し込む場合は現在の年間見込収入が上限額②以下であること、長期的な経済的困難を理由に申し込む場合は前年の所得が上限額①以下、かつ、現在の年間収入見込みが上限額②以下であることが要件です。詳しいことは申込時にお問合せください。
(※1 Kung and dahilan ng aplikasyon ay ang biglaang pagbabago ng pinansiyal at ang inaasahang taunang kita sa kasalukuyan ay mas mababa kaysa sa maximum income amount ②o ang dahilan ay matagalang paghihikahos sa kabuhayan,ang kita noong nakaraang taon ay mas mababa sa maximum income amount ①ang mga nabanggit ang mga kundisyon para sa aplikasyon.
Magtanong lang kayo sa amin sa oras ng aplikasyon para sa mga detalye.)
※2 世帯の人数に、祖父母や成人している子は含めないでください。
(※2 Huwag isama sa bilang ng household ang lolo, lola, at mga anak na nasa 18 years old pataas.)
※3 給与所得者の場合は、所得控除後の金額の合計です。
(※3 Para sa mga sumasahod,ang total net income o halaga ng sahod matapos ang deductions.)

2023年度 三重県高等学校等修学奨学金（みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん） 申込みの手引き（緊急採用） 3 / 5

Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
Proseso ng aplikasyon (Urgent Application)

○貸与金額(HALAGA NG MAARING HIRAMIN)

高等学校等の種別 (Uri ng Senior High School)	修学費(しゅうがくひ)(月額) (Tuition Fee)	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (一年生の４月、５月緊急採用者のみ) (Prepared fund (Para lamang sa panahon ng simula ng pasukan sa paaralan)) (Papasok na 1st year sa buwan ng Abril at emergency enrollees sa buwan ng Mayo)
国公立 (Public)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)
私　立 (Private)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。

(※Maaaring baguhin ang halaga ng tuition fee pagkatapos i-submit ang application form, pero may nakatakdang araw na maaari itong baguhin.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は 12 年以内(貸与総額が一定額以上の場合は 15 年以内または 18 年以内)です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Paraan ng pagbabalik ng educational loan

Hinihiling nabayaran ang nasabing loan pagka-graduate. Ang panahon ng pagbabayad ay sa loob ng 12 taon (maaaring gawing 15 taon O 18 taon ang panahon ng pagbabayad para sa mga tumanggap ng mas mataas sa regular o fix na halaga). Para naman sa mga nais magpatuloy sa college,ay maaaring mag-apply para sa delay of payment.

◆申込書の注意事項

【申込書(表面)】

(1)住所

アパートの部屋番号も記入してください。

(2)連帯保証人

連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。

・奨学金を返還できる能力があること

・三重県内に住んでいること

・保護者や本人と別生計であること

・原則65歳以下であること

・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること

(3)貸与期間

学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。

(4)貸与金額

修学支度費は 1 年生の4・5月に申込みされた方のみ利用できます。

(5)振込口座

通帳に記載してあるとおりに記入してください。

【申込書(裏面)】

(6)世帯の状況

同一世帯全員の名前を記入してください。

(7)署名

◆Mga dapat tandaan sa pag fill-up ng application form

【Application Form Para sa Educational Loan ng Senior High School (Front page)】

(1)Tirahan

Isulat din ang room number ng apartment.

(2)Co-signatory O Guarantor

Ang mga pangunahing kondisyon para sa guarantor ay nakasulat sa ibaba.

・Kaya bayarin ang educational loan

・Kailangan siya ay nakatira sa Mie Prefecture

・Dapat hiwalay ang kabuhayan niya mula sa aplikante o guardian ng aplikante

・Dapat siya ay nasa 65 years old pababa

・Kailangan ang nationality nya ay Japanese o ”Legal Special Permanent Resident” o ”Permanent Resident”

(3)Halaga ng Loan at Termino

Maaaring desisyunan and loan period sa loob ng range hanggang makagraduate.

(4)HALAGA NG MAARING HIRAMIN

Ang mga first year lamang na nag apply ng

それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。 （8）申込日 申込書の提出日を記入してください。	April at May,ang makakatanggap ng prepared fund. (5)Bank Transfer account ng aplikante Isulat ang transfer account na nakalista sa iyong bankbook. 【Application Form Para sa Educational Loan ng Senior High School (Back page)】 (６)Miyembro ng Pamilya(Household)(kasama ang aplikante) Isulat ang mga pangalan ng lahat ng miyembro ng household mo. (7)Space para sa pirma Sulatan mismo ng taong tinutukoy ang lugar na dapat pirmahan. (8)Araw ng aplikasyon Isulat ang submission date ng application form.
◆添付書類 **【全員提出する書類】** **(1)緊急採用申込理由書** **(2)世帯全員の住民票** 【必ず表示する内容】**世帯主・続柄・在留資格（ざいりゅうしかく）** 【表示してはいけない内容】マイナンバー **(3)最新の所得課税証明書**（市役所や町役場で取得できます） ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 **(4)現在の収入がわかる書類** 【給与所得者の方】直近２ヶ月分の給与明細書 【自営業の方】収支内訳書 【年金受給者の方】年金改定通知書又は年金振込通知書 【退職・失業した方】無職であることの証明 ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 **(5)家計急変を証明する書類** （例）【保護者が疾病の場合】診断書 **(6)振込口座の通帳の写し** **【該当者のみ提出する書類】** **(1)ひとり親家庭の場合** 児童扶養手当証書（じどうふようてあてしょうしょ）の写し **(2)生活保護を受けている場合** 生活保護を受けている証明書（「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。） **(3)本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合** 在学証明書 **(4)連帯保証人が外国籍（永住者、特別永住者）の場合** 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】**在留資格** **(5)本人と保護者の両方が、定住者の場合** 本人のパスポートの写し（本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ） **(6)申込理由が、激甚（げきじん）災害（非常に大きな災害）の被災（災害を受けたこと）である場合** 罹災（りさい）証明書（災害の被害を受けたことを証明する書類）	◆Mga documents na kasamang i-susubmit **【Mga documents na kailangang i-submit ng lahat】** (1)Isulat ang dahilan ng urgent application **(2)Resident card ng lahat ng members ng household mo** 【Kailangang impormasyon na ipapakita sa resident card】**Householder・Kaugnayan sa aplikante・Status of Residence** 【Impormasyong hindi kailangan sa resident card】My Number (3)Latest Income Tax Certificate (Maaaring kumuha sa City hall o Town hall) ※Hindi na kailangang mag submit ang pamilyang tumatanggap ng public assistance. (４)Dokumento na nagsasaad ng kita sa kasalukuyan. 【Mga sumasahod na manggagawa.】Latest pay slip nitong nakaraang 2 buwan 【Mga may sariling negosyo o self employed】statement ng income 【Mga tumatanggap ng pension】pension renewal notice,pension bank transfer notice 【Mga retirado】katunayan na nawalan ng trabaho ※Hindi na kailangang magpasa kung tumatanggap ng public assistance. (5)Dokumento na nagpapatunay na nagbago ang sitwasyon ng pang pamilyang pinansiyal. (Halimbawa)【Kung may sakit ang Tagapangalaga o Magulang】Medical certificate **(6)Copy ng bankbook ng transfer account** **【Mga dokumentong kailangang i-submit bukod sa mga nabanggit sa ibaba】** **(1)Kung single parent** Copy ng Child Rearing Allowance Certificate **(2)Kung tumatanggap ng public assistance** Certificate ng public assistance (Pakilagay ang

	”Para sa aplikasyon ng paghiram ng educational loan”.) **<u>(3)Kung ang aplikante o mga kapatid niya ay nag-aaral sa labas ng Mie prefecture</u>** School certificate **<u>(４)Kung ang guarantor ay foreign national (Permanent Resident o Special Permanent Resident)</u>** Resident card ng guarantor 【 Kailangang impormasyon na ipapakita sa resident card】**<u>Status of Residence</u>** **<u>(５)Kung ang aplikante at magulang ay parehong long-term resident</u>** Copy ng passport ng aplikante (page na may picture ng aplikante at page ng latest landing) **<u>(6)Kung ang dahilan ng aplikasyon ay isang biktima ng sakuna (catastrophic disaster)</u>** Certificate na biktima ng sakuna (Disaster victim certificate)
◆申込後の流れ (1)【毎月 20 日締切り】申込書類を提出 (2)【申込月の翌月中旬頃】審査結果を通知 (3)【申込月の翌月中下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょ けん しゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【申込月の翌々月中旬頃】奨学金の支給 ※奨学金の 2 回目以降の支給は、原則として奇数月の 25 日頃に行います。	◆Proseso ng application (１)【 Tuwing a-20 ng bawat buwan ang deadline.】Submission ng application form at documents (2)【Sa kalagitnaan ng susunod na buwan mula sa buwan ng aplikasyon.】Notice ng resulta ng examination (３)【Kalagitnaan o bandang katapusan ng susunod na buwan mula sa buwan ng aplikasyon.】I-submit ang educational loan refund pledge at borrowing certificate at Seal registration certificate ng guarantor (4)【Kalagitnaan ng ikalawang buwan mula sa buwan ng aplikasyon.】Pagbigay ng educational loan ※Bilang patakaran ay tuwing ika 25 ng buwan mula sa pangalawang pagbibigay ng educational loan.
◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ（三重の教育）もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください！	◆Homepage Pwede rin i-check ang Mie Prefecture Board of Education website (Education in Mie Prefecture) ※ I click ang“pencil mark”sa homepage o mag-access sa 2D barcode.

【URL】https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm

【制度概要(Overview ng Sistema)】　【書類様式（Format ng form)】